Отзыв

о выпускной квалификационной работе на соискание степени магистра лингвистики Рейпольской Маргариты Юрьевны «Лексическая интерференция в итальянском и русском языках»

В работе рассматриваются лексические единицы, составляющие общий фонд итальянского и русского языков, то есть межъязыковые соответствия или слова со сходным, близким, планом выражения, которые в определенных условиях потенциально могут быть подвержены семантической интерференции. Среди такого рода межъязыковых соответствий выделяются слова, являющиеся случайными формальными совпадениями, и слова, этимологически общие, то есть, имеющие общий корень.

Автор работы приходит к справедливому выводу о том, что интерференции могут быть подвержены две категории лексических единиц. Это случайные формальные совпадения с разной степенью близости формы, вплоть до тождества, при полном семантическом различии (омонимы). Это также этимологически общие формальные совпадения (с разной степенью близости формы, вплоть до тождества), при частичном совпадением семантики (синонимы). Все эти типы межъязыковых лексических параллелей, потенциально подверженные интерференции, называются «ложными друзьями переводчика». Под это определение не попадают, однако, межъязыковые лексические параллели, этимологически общие по корню, полностью совпадающие по значению.

Считаю, что выпускная квалификационная работа Рейпольской М. Ю. может быть представлена к защите на соискание степени магистра лингвистики.

К.ф.н., доцент кафедры романской филологии

С.А. Кокошкина